



هيئة الأوراق المالية والسلع  
SECURITIES & COMMODITIES AUTHORITY



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

BETWEEN

**EMIRATES SECURITIES AND COMMODITIES AUTHORITY (ESCA)**

AND

**SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION OF PAKISTAN (SECP)**

IN RELATION TO

**ASSISTANCE AND MUTUAL CO-OPERATION**

7 November 2013

CONTENTS

	PAGE
1. INTRODUCTION .....	3
2. DEFINITIONS.....	3
3. PRINCIPLES.....	4
4. SCOPE.....	5
5. REQUESTS FOR ASSISTANCE OR INFORMATION.....	6
6. EXECUTION OF REQUESTS .....	7
7. UNSOLICITED INFORMATION.....	7
8. PERMISSIBLE USES OF INFORMATION.....	8
9. CONFIDENTIALITY .....	8
10. CONSULTATION.....	9
11. COST OF INVESTIGATION OR ASSISTANCE.....	9
12. REGULATORY COOPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE.....	9
13. EFFECTIVE DATE .....	11
14. TERMINATION.....	11
15. CONTACT PERSONS.....	11

## 1. INTRODUCTION

- 1.1. **Emirates Securities and Commodities Authority (ESCA)** was established under Article 2 of the Federal Law No. 4 of 2000 concerning the Emirates Securities & Commodities and Market to regulate the securities and commodities markets in United Arab Emirates. Its primary role is to ensure the orderly development of a fair and efficient securities and commodities market in line with the economic and development objectives of the country. The main functions of the Emirates Securities and Commodities Authority include supervising and monitoring the activities of any exchange, clearing house and central depository, safeguarding the interests of the persons dealing in securities; promoting proper conduct amongst members of the exchanges and all registered persons; suggesting law reforms relating to securities or commodities contracts and encouraging the development of the securities in United Arab Emirates.
- 1.2. **Securities and Exchange Commission of Pakistan (SECP)** was established under the Securities and Exchange Commission of Pakistan Act, 1997 for the beneficial regulation of the capital markets, superintendence and control of corporate entities and for matters connected therewith. The SECP has the responsibility for the regulation and supervision of all capital market activities, institutions and instruments in Pakistan within the scope of the law, rules and regulations. The SECP is the regulator for the capital market, non-bank financial, insurance and corporate sectors.

## 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Memorandum of Understanding:

“Authority” means the **Securities and Exchange Commission of Pakistan** or the **Emirates Securities and Commodities Authority**, as the case may be.

“Authorities” means the **Securities and Exchange Commission of Pakistan** and the **Emirates Securities and Commodities Authority**.

“Requested Authority” means the Authority to whom a request is made pursuant to article 5 of this Memorandum of Understanding.

“Requesting Authority” means the Authority making a request pursuant to article 5 of this Memorandum of Understanding.

“Person” means a natural person, body corporate, partnership, or unincorporated association, government or political subdivision, agency or instrumentality of a government.

“Securities market” means an exchange or other market, including an over-the-counter market, in respect of equity securities, debt securities, bonds, futures and options or any other security that is recognised, regulated or supervised by the Authorities.

“Territory” means the country, state or other territory, as the case may be, in which an Authority has legal authority, power and / or jurisdiction conferred by law.

### 3. PRINCIPLES

- 3.1. This Memorandum of Understanding sets forth a statement of intent of the Authorities to establish a framework for mutual assistance and to facilitate the exchange of information between the Authorities to enforce or ensure compliance with their respective securities and futures laws or regulatory requirements.
- 3.2. The purpose of this Memorandum of Understanding is for increased investor protection and further promotion of the integrity of the securities markets by providing a framework for co-operation, increased mutual understanding, exchange of information and investigative assistance, to the extent permitted by the laws and practices of the Authorities.
- 3.3. In furtherance of the objective of promoting a sound securities regulatory framework, the **Securities and Exchange Commission of Pakistan** may, upon request, provide training and technical assistance to the **Emirates Securities and Commodities Authority**, or vice versa. In this regard, the Authorities will consult each other to identify and address, subject to the availability of capacity and resources, areas of training and technical assistance to facilitate the development of the respective capital markets.
- 3.4. The Authorities will use their best endeavours to meet the terms of this Memorandum of Understanding. This MOU does not impose any legally binding obligation on the Authorities. It doesn't modify or supersede any domestic laws or regulatory requirements, in force in, or applying, to the Authorities. It will not affect any arrangements made, or to be made under any other MOU.
- 3.5. This Memorandum of Understanding does not affect any right of any Authority under its domestic laws or any other arrangement to take measures otherwise than as provided herein to obtain information necessary to ensure compliance with, or to enforce, its domestic laws or regulations. In particular, this Memorandum of Understanding does not affect any right of either Authority to communicate with or obtain information or documents from any other person on a voluntary basis in the territory of the other Authority.
- 3.6. This Memorandum of Understanding will not give any other person, directly or indirectly, other than the authorities, the right to obtain information. No person other than the Authorities, may suppress or exclude any information, or challenge the execution of a request for assistance invoked through this MOU.
- 3.7. In the course of ongoing supervision and/or in case of investigations and to the extent permitted by laws and practices, each Authority will use all reasonable efforts to provide the other Authority with any information and documents held in the files of the Requested Authority that is related to the facts discovered in the course of ongoing supervision and/or underlying the investigations.

3.8. The Authorities recognise the need and desirability for providing mutual assistance and exchanging information to assist each other in ensuring compliance with laws or regulations of their respective countries. However, the Requested Authority may deny assistance requested under this Memorandum of Understanding on the ground that:-

3.8.1. the provision of assistance would violate the national or public interest or the domestic law of the Requested Authority; or

3.8.2. the request is not made in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

3.8.3. Where a criminal proceeding has already been initiated in the jurisdiction of the Requested Authority based upon the same facts and against the same Persons, or the same Persons have already been the subject of final punitive sanctions on the same charges by the competent authorities of the jurisdiction of the Requested Authority, unless the Requesting Authority can demonstrate that the relief or sanctions sought in any proceedings initiated by the Requesting Authority would not be of the same nature or duplicative of any relief or sanctions obtained in the jurisdiction of the Requested Authority

#### 4. SCOPE

4.1. Under the foregoing general theme, the scope of this Memorandum of Understanding will include the following:

4.1.1. assisting in discovery of and taking action against insider dealing, market manipulation and other fraudulent practices in securities dealings in relation to companies, securities, futures contracts, options and collective investment schemes. The assistance shall include taking or compelling a Person's statement or, where permissible, testimony under oath;

4.1.2. enforcement of laws, rules and regulations relating to dealing in, arranging deals in, managing and advising on securities, futures contracts, options and collective investments;

4.1.3. supervising and monitoring stock markets and clearing and settlement activities and their compliance with the relevant laws and regulations;

4.1.4. promoting and securing the fitness and properness of registered persons and promoting high standards of fair dealing and integrity in their conduct of business;

4.1.5. the compliance by issuers of and offers for securities and directors, officers, shareholders and professional advisers of companies listed, or applying for listing, on the respective securities markets pertaining to the Authorities with any duties under any relevant laws and rules and any

obligation to make full, accurate and timely disclosure of information relevant to investors;

4.1.6. enforcement of laws, rules and regulations relating to the issuing of, dealing in, arranging deals in, managing and advising on securities and other investment products;

4.1.7. take-overs and mergers; and

4.1.8. Any other matters agreed upon between the Authorities from time to time.

## **5. REQUESTS FOR ASSISTANCE OR INFORMATION**

5.1. This Memorandum of Understanding does not affect the ability of the Authorities to obtain information from persons on a voluntary basis, provided that existing procedures in the territory of each Authority for the obtaining of such information are observed.

5.2. Requests for information or other assistance will be made in writing in the English Language and addressed to the Requested Authority's contact person(s) referred to in article 14 herein. In urgent cases, requests may be made in summary form to be followed with a full request within five (5) business days there from.

5.3. Requests for information should specify:-

5.3.1. A description of the facts discovered in the course of ongoing supervision and/or underlying the investigation that are the subject of the request, and the purpose for which the assistance is sought;

5.3.2. The information required (identity of persons, specific questions to be asked etc.);

5.3.3. the purpose for which the information is sought (including details of the rule or law pertaining to the subject matter of the request);

5.3.4. the link between the specified rule or law and the regulatory functions of the Requesting Authority;

5.3.5. the relevance of the requested assistance to the specified rule or law;

5.3.6. to whom, onward disclosure of information is likely to be necessary, and in this context, the reason for such disclosure;

5.3.7. any information in the possession of the Requesting Authority that might assist the Requested Authority in identifying the persons or entities

believed by the Requesting Authority to possess the information sought or the places where such information may be obtained;

- 5.3.8. the desired time period for the reply;
  - 5.3.9. any other matters specified by the laws and regulations in the territory of the Requested Authority.
- 5.4. Any document or other material provided in response to a request under this Memorandum of Understanding must be returned on request, to the extent permitted by the laws of the Requesting Authority.
  - 5.5. Each request will be assessed on a case by case basis by the Requested Authority to determine whether assistance can be provided under the terms of this Memorandum of Understanding. In any case where the request cannot be accepted completely, the Requested Authority will consider whether there may be other assistance which can be given, to the extent permitted by the laws of the Requested Authority.
  - 5.6. In deciding whether to accept or decline a request, the Requested Authority will take account of :-
    - 5.6.1. matters specified by the laws and regulations in the territory of the Requested Authority, and
    - 5.6.2. whether the request involves an assertion of jurisdiction not recognised by the territory of the Requested Authority, and
    - 5.6.3. whether it would be contrary to national or public interest to give the assistance sought.

## **6. EXECUTION OF REQUESTS**

- 6.1. Access to information held in the possession of the Requested Authority will be provided upon the request of the Requesting Authority, to the extent permitted by the domestic laws and internal policies of the Requested Authority.
- 6.2. Unless otherwise arranged by the Authorities, information and documents requested under this Memorandum of Understanding will be gathered in accordance with the procedures applicable in the jurisdiction of the Requested Authority and by persons designated by the Requested Authority. Where permissible under the Laws and Regulations of the jurisdiction of the Requested Authority, a representative of the Requesting Authority may be present at the taking of statements and testimony and may provide, to a designated representative of the Requested Authority, specific questions to be asked of any witness.
- 6.3. In urgent circumstances, the response to requests for assistance may be effected by telephone or facsimile, provided such communication is confirmed through an original, signed document.

## **7. UNSOLICITED INFORMATION**

Where one Authority has information, which will assist another Authority in the performance of its regulatory functions, the former may provide such information, or arrange for such information to be provided, on a voluntary basis even though no request has been made by the other Authority. The terms and conditions of this Memorandum of Understanding will apply if the providing Authority specifies that the information is passed under this Memorandum of Understanding.

## **8. PERMISSIBLE USES OF INFORMATION**

8.1. Any assistance or information will be provided by an Authority only for the purposes of assisting the other Authority in the performance of its regulatory functions. Any assistance or information provided under this Memorandum of Understanding should be used by the recipient only for:-

8.1.1. the purpose of performing its regulatory functions;

8.1.2. the purposes stated in the request, including ensuring compliance with or enforcement of the laws or regulations of the Requesting Authority specified in the request, by initiating or assisting in criminal prosecution arising out of the breach of such rule or law; or

8.1.3. Conducting or assisting in civil proceedings brought by the Authorities or other law enforcement or regulatory bodies within the territory of the Requesting Authority in taking regulatory action or imposing regulatory requirements within the scope stated in article 4 above arising out of the breach of the rule or law specified in the request.

8.2. In the event that the Requesting Authority desires to use the information obtained for any purpose other than that stated in 8.1. above, the Requesting Authority must notify and seek the written consent of the Requested Authority to such use of the information.

## **9. CONFIDENTIALITY**

9.1. The assistance or information obtained pursuant to this Memorandum of Understanding should not be disclosed to third parties without the prior consent of the Requested Authority. Each Authority will establish and maintain such safeguards as are necessary and appropriate to protect the confidentiality of such information or assistance.

9.2. Each Authority will keep confidential, to the extent permitted by law,

9.2.1. any request for information made under this Memorandum of Understanding and any matter arising in the course of the operation of this Memorandum of Understanding, including consultations between the Authorities and unsolicited assistance, unless such disclosure is



necessary to carry out the request or the other Authority waives such confidentiality;

9.2.2. any information received pursuant to this Memorandum of Understanding unless it is disclosed in furtherance of the purpose for which it was requested.

9.3. The Requesting Authority will not disclose non-public documents and information received under this Memorandum of Understanding, except in response to a legally enforceable demand. In the event of a legally enforceable demand, the Requesting Authority will notify the Requested Authority prior to complying with the demand, and will assert such appropriate legal exemptions or privileges with respect to such information as may be available. The Requesting Authority will use its best efforts to protect the confidentiality of non-public documents and information received under this Memorandum of Understanding.

9.4. If an Authority becomes aware that information passed under this Memorandum of Understanding may be subject to a legally enforceable demand to disclose, it will to the extent permitted by law, inform the other Authority of the situation. The Authorities will then discuss and determine the appropriate course of action.

## **10. CONSULTATION**

10.1. The Authorities may consult one another informally at any time about a request or proposed request.

10.2. The Authorities may consult and may revise the terms of the Memorandum of Understanding in the event of a substantial change in laws, practices, market or business conditions affecting the operation of this Memorandum of Understanding.

10.3. The Authorities will endeavour to hold annual bilateral meetings at a venue to be decided by the Authorities for purposes of assessing and reviewing interactions and cooperation initiatives that have taken place between the Authorities pursuant to this Memorandum of Understanding, and to discuss any matter related thereto.

## **11. COST OF INVESTIGATION OR ASSISTANCE**

The Requested Authority may as a condition of agreeing that assistance be given under this Memorandum of Understanding, require the Requesting Authority to make a contribution to costs. Such a contribution may, in particular, be required where the cost of executing a request is substantial.

## **12. REGULATORY COOPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE**

12.1. The Authorities may give assistance as to matters related to cooperation with regard to:

- 12.1.1. The laws and regulations applicable to securities and futures business;
- 12.1.2. The laws and regulations applicable to securities, futures and option exchanges, and other types of markets;
- 12.1.3. The specific provision applicable to Islamic finance;
- 12.1.4. The oversight of securities and futures and option exchanges by regulatory and market authorities;
- 12.1.5. The prevention and detection of market manipulation, and
- 12.1.6. The prevention and detection fraud and other irregularities or unlawful activities in connection with the offer, purchase or sale of any securities, futures or options contract.

12.2. The Authorities acknowledge the need to increase technical exchanges for the purpose of better understanding and knowledge of each other's financial regulation. These technical exchanges will, in particular, be related to the regulation of asset management industry, the information delivered by public companies to investors and the listing of issuers, the development of Islamic finance products, the regulation of securities, futures and option markets. They will take the form of:

12.2.1. Study visits: Experts of each of the Authorities shall spend a certain number of days in the other Authority on a regular basis to be further determined. These study visits shall allow the concerned persons to gain a more complete understanding of the way the hosting Authority is facing the challenges of day-to-day regulation. Furthermore, they shall be aimed at creating close links between the experts of the two Authorities in order to enhance dialogue and mutual exchange of information. They shall lead to providing assistance in the reviewing of Regulation;

12.2.2. Public conferences: Industry Representatives from the respective marketplaces shall be eligible to be invited under the auspices of the other Authority on a regular basis to be further determined. These public conferences shall be organised by the hosting Authority in coordination with the other Authority and in partnership with the industry representatives of the hosting jurisdiction. They shall be aimed at favouring a better understanding and knowledge of each other's regulatory system. They shall be open to experts and staff members of each Authority;

12.2.3. Visits of delegations: Experts and staff members from each of the Authorities shall be eligible to be invited as delegations under the auspices of the other Authority on a regular basis to be further determined. These visits shall be organised by the hosting Authority in accordance with the other Authority and in partnership with the industry representatives in the hosting jurisdiction. They shall be aimed at enabling a better understanding and knowledge of each regulatory system. They may also be open to industry representatives from each jurisdiction;

**13. EFFECTIVE DATE**

This Memorandum of Understanding becomes effective on the day it is signed by the Authorities.

**14. TERMINATION**

This Memorandum of Understanding will continue in effect until the expiry of thirty (30) days after either Authority gives written notice to the other Authority of its intention to terminate. This Memorandum of Understanding will continue to have effect with respect to all requests for assistance that were made before the effective date of termination.

**15. CONTACT PERSONS**

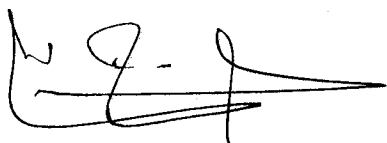
All communications between the Authorities should be between the principal points of contact as set out in Appendix A unless otherwise agreed. Appendix A may however be amended by written notice from either Authority without the need for the resigning of this Memorandum of Understanding.

This MoU is signed in duplicate, in the Arabic and English languages, all versions being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English version shall prevail.

Signed on Thursday 7 November 2013 in Islamabad.

**EMIRATES SECURITIES &  
COMMODITIES AUTHORITY**

**SECURITIES AND EXCHANGE  
COMMISSION OF PAKISTAN**



---

**H. E. Abdulla S. Al Turifi  
Chief Executive Officer**



---

**Mr. Tahir Mahmood  
Acting Chairman**

## APPENDIX A

### LIST OF CONTACT PERSONS

#### EMIRATES SECURITIES AND COMMODITIES AUTHORITY

1. H.E Abdullah Salem Al-Turifi  
Chief Executive Officer  
Emirates Securities & Commodities Authority  
Al-Ghaith Tower  
P.O. Box 33733  
Abu Dhabi, United Arab Emirates  
Tel: (971 2) 612 0140  
Fax: (971 2) 627 3332  
Email: [alturifi@sca.ae](mailto:alturifi@sca.ae)
  
2. Alternate:  
Dr. Obaid Saif Al Zaabi  
Dubai Branch Director / Senior Research Advisor  
Al Garhoud Area  
Emirates Securities & Commodities Authority Building  
P.O. Box 117666  
Dubai, United Arab Emirates  
Tel: (971 4) 290 0000  
Fax: (971 4) 332 8884  
Email: [Obaidshz@sca.ae](mailto:Obaidshz@sca.ae)

#### SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION OF PAKISTAN

1. The Chairman  
Securities and Exchange Commission of Pakistan  
12<sup>th</sup> Floor, NICL Building  
63 Jinnah Avenue, Blue Area  
Islamabad-44000  
Pakistan  
Tel: (92 51) 9204841; 9205310  
Fax: (92 51) 9205692  
Email: [chairman@secp.gov.pk](mailto:chairman@secp.gov.pk)
  
2. Alternate:  
The Executive Director (Chairman's Secretariat)  
Securities and Exchange Commission of Pakistan  
12<sup>th</sup> Floor, NICL Building  
63 Jinnah Avenue, Blue Area  
Islamabad-44000  
Pakistan  
Tel: (92 51) 9207869  
Fax: (92 51) 9205692  
Email: [aamir.khan@secp.gov.pk](mailto:aamir.khan@secp.gov.pk)



هيئة الأوراق المالية والسلع  
SECURITIES & COMMODITIES AUTHORITY

مذكرة تفاهم

بين

هيئة الأوراق المالية والسلع  
(دولة الإمارات العربية المتحدة)

و

هيئة البورصات والأوراق المالية الباكستانية

بشأن

التعاون وتبادل المعلومات

7 نوفمبر 2013

## المحتويات

- 1- مقدمة
- 2- تعاريف
- 3- إطار العمل بموجب المذكرة
- 4- نطاق التعاون بموجب المذكرة
- 5- طلبات المساعدة أو المعلومات
- 6- تنفيذ الطلبات
- 7- المعلومات التي لم يتم طلبها
- 8- الاستخدامات المصرح بها للمعلومات
- 9- السرية
- 10- الاستشارة
- 11- تكلفة التحقيق أو المساعدة
- 12- نظام التعاون والمساعدة الفنية
- 13- تاريخ السريان
- 14- الإنهاء
- 15- قنوات الاتصال

## المادة (1) مقدمة

1- تأسست هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع بموجب المادة (2) من القانون الاتحادي رقم (4) لعام 2000 بشأن هيئة وسوق الإمارات للأوراق المالية والسلع باعتبارها هيئة عامة تتمتع بالصلاحيات الرقابية والتنفيذية اللازمة لممارسة مهامها ولتنظيم أسواق الأوراق المالية والسلع في دولة الإمارات العربية المتحدة، وتلعب الهيئة دوراً أساسياً في ضمان التطور المنظم لسوق الأوراق المالية والسلع بشكل عادل وفعال تماشياً مع الأغراض الاقتصادية وأغراض التطوير للدولة، وتشمل المهام الرئيسية لهيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع مهمة الرقابة والإشراف على أنشطة أية سوق مالية أو دار مقاصة أو مؤسسة إيداع مركزي ومهمة حماية مصالح الأشخاص الذين يتعاملون بالأوراق المالية وتعزيز الممارسة السليمة بين أعضاء الأسواق وكافة الأشخاص المسجلين واقتراح التعديلات القانونية فيما يتعلق بتنظيم الأوراق المالية أو عقود السلع وتشجيع تطوير قطاع الأوراق المالية في دولة الإمارات العربية المتحدة.

2- تأسست هيئة البورصات والأوراق المالية الباكستانية طبقاً لقانون هيئة البورصات والأوراق المالية لعام 1997 الصادر بشأن تنظيم وأعمال الرقابة على أسواق المال وكذلك المؤسسات والشركات التي تتصل بنشاطاتها وأعمالها بهذا المجال . وتضطلع هيئة البورصات والأوراق المالية الباكستانية بمسؤولية الاشراف والرقابة على كافة نشاطات وأعمال الأسواق المالية والمؤسسات ذات العلاقة وكذلك كافة المنتجات والأدوات المالية التي تقع في نطاق القانون والتشريعات والنظم الصادرة بناءً عليه . كما تقوم الهيئة أيضاً بأعمال الرقابة والتنظيم لأسواق المال ولكافة النشاطات المالية غير المصرفية وكذلك لقطاع التأمين والخدمات المالية .

## المادة (2) تعريف

لأغراض مذكرة التفاهم هذه يقصد بالكلمات والعبارات المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يدل السياق على غير ذلك:

1- "الهيئة": هيئة البورصات والأوراق المالية الباكستانية أو هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع حسب الأحوال.

2- "الهيئات": هيئة البورصات والأوراق المالية الباكستانية وهيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع.

3- "الهيئة المطلوب منها" : الهيئة التي يتم تقديم طلب لديها بموجب المادة (5) من هذه المذكرة.

4- "الهيئة الطالبة" : الهيئة التي تتقدم بطلب بموجب المادة (5) من هذه المذكرة.

5- "الشخص" : أي شخص طبيعي أو شركة أو جمعية غير مؤسسة أو فرع حكومي أو سياسي أو وكالة أو فرع تابع لأية حكومة.

6- "سوق الأوراق المالية" : أية سوق مالية أو سوق أخرى بما في ذلك الأسواق خارج السوق الرسمية والمتعلقة بالأوراق المالية وأدوات الدين والسندات والعقود المستقبلية والخيارات والأوراق المالية الأخرى التي تعتمد على الهيئتين وتنظمها وتشرف عليها.

7- "الإقليم" : الدولة أو الإمارة أو أي إقليم آخر، حسب الأحوال، والذي يكون للهيئة فيه الصلاحية القانونية والصفة و/أو الاختصاص القضائي الممنوح بموجب القانون.

### المادة (3)

#### إطار العمل بموجب المذكرة

3.1 اتفقت الهيئتان بموجب بنود مذكرة التفاهم على وضع إطار عمل يتضمن تعزيز المساعدة المشتركة وتبادل المعلومات لتمكين الهيئتين من تنفيذ مهامهما بما يضمن الالتزام والتنفيذ للقوانين السارية المفعول المتعلقة بالأوراق المالية والعقود الآجلة.

3.2 يقوم الغرض الأساسي لهذه الاتفاقية على توفير مزيد من الحماية للمستثمرين والعمل على ضمان كفاءة أسواق الأوراق المالية من خلال إطار عمل يهيئ سبل التعاون والتفاهم المشترك وتبادل المعلومات والمساعدة في التحقيقات وفق الحدود التي تسمح بها القوانين واللوائح المنظمة لعمل الهيئتين.

3.3 تعزيزاً لغرض إنشاء إطار عمل تنظيمي سليم للأوراق المالية، يكون لهيئة البورصات والأوراق المالية الباكستانية توفير التدريب والمساعدة الفنية لهيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع أو العكس. وفي هذا الصدد، تتشاور الهيئتان لتحديد مجالات المساعدة التدريبية والفنية لدعم تطور أسواق المال لكل منهما، على أن يكون ذلك خاضعاً لمدى توفر القدرات والمصادر في هذه المجالات.



3.4 تبذل الهيئتان أقصى جهودهما لتنفيذ بنود مذكرة التفاهم، ولا تفرض هذه المذكرة أي التزام قانوني على الهيئتين وليس من شأنها أن تُعدل أو تُعلو على أية قوانين وطنية أو متطلبات تنظيمية نافذة أو سارية المفعول على الهيئتين، كما أنها لا تؤثر على أية ترتيبات تمت أو ستتم بموجب هذه المذكرة.

3.5 لا تؤثر هذه المذكرة على حق أية هيئة بموجب قوانينها المحلية أو أية ترتيبات أخرى باتخاذ تدابير لا تنص عليها هذه المذكرة لغرض الحصول على المعلومات الضرورية لضمان التقيد أو تنفيذ قوانينها أو أنظمتها أو لوائحها المحلية ، وبشكل خاص، لا تؤثر هذه المذكرة على حق أية هيئة في الاتصال بأي شخص آخر طوعية في إقليم الهيئة الأخرى والحصول على المعلومات والمستندات من هذا الشخص.

3.6 لا ينشأ عن هذه المذكرة أي حق مباشر أو غير مباشر من جانب أي شخص عدا الهيئتين في الحصول على أية معلومات أو حجبها أو استثنائها أو معارضة تنفيذ أي طلب مساعدة بموجب هذه المذكرة.

3.7 في نطاق الدور الرقابي و/أو في حال إجراء التحقيقات ، وبالحد الذي تسمح به القوانين والممارسات المعمول بها، تبذل كل هيئة قصارى جهدها لتزويد الهيئة الأخرى بأي معلومات أو مستندات في ملفات الهيئة المطلوب منها والتي تتعلق بالوقائع التي يتم الكشف عنها في سياق الدور الرقابي و/أو من خلال إجراء التحقيقات.

3.8 تدرك الهيئتان الحاجة إلى التعاون المشترك وتبادل المعلومات لمساعدة بعضهما البعض من أجل ضمان التقيد بقوانين وأنظمة ولوائح دولتيهما، ومع هذا يجوز للهيئة المطلوب منها الاعتذار عن توفير المساعدة المطلوبة بموجب هذه المذكرة وذلك عند توفر أحد الأسباب التالية:

3.8.1 عندما يكون توفير المساعدة من شأنه الإخلال بالمصلحة الوطنية أو العامة أو القانون المحلي للهيئة المطلوب منها.

3.8.2 عدم خضوع طلب المساعدة لبنود هذه المذكرة.

3.8.3 إذا تم البدء في إجراءات الملاحقة الجنائية لدى قضاء الهيئة المطلوب منها المعلومات بالنسبة لذات الوقائع و ضد ذات الأشخاص، أو في حال خضوع ذات الأشخاص لأحكام قانون العقوبات بصفة نهائية بسبب نفس الاتهامات لدى السلطات القضائية المعنية في بلد الهيئة المطلوب منها ، إلا إذا تمكنت

الهيئة الطالبة من إثبات أن العقوبات التي تسعى إلى اتخاذها عند إقامة الدعوى لن تكون من ذات الطبيعة أو لن تؤدي إلى تكرار العقوبات التي تم تطبيقها لدى السلطات القضائية في بلد الهيئة المطلوب منها المساعدة.

#### المادة (4)

#### نطاق التعاون بموجب المذكرة

4.1 طبقاً لموضوع هذه المذكرة بصفة عامة، فإن نطاق عمل هذه المذكرة سوف يتضمن أيضا ما يلي:

4.1.1 المساعدة في كشف واتخاذ الإجراءات ضد التعاملات باستغلال المعلومات الداخلية وحالات التلاعب في الأسواق وغيرها من حالات الاحتيال في تعاملات الأوراق المالية، وفيما يتعلق بالشركات والأوراق المالية والعقود الآجلة والخيارات والنشاطات الاستثمارية، وتشمل المساعدة أيضا تسجيل شهادة الشهود وحيثما أمكن يتم تسجيل الإدلاء بالشهادة بعد قيام الشاهد بأداء القسم القانوني.

4.1.2 إنفاذ القوانين والقواعد واللوائح المتعلقة بالتعامل بالأوراق المالية والعقود المستقبلية والخيارات والاستثمارات الجماعية وتنظيم التعامل بها وإدارتها وتقديم المشورة بخصوصها.

4.1.3 الإشراف والرقابة على أسواق الأسهم وكذلك على عمليات المقاصة والتسوية ومتابعة التزامهم بالقوانين والنظم الصادرة بهذا الشأن.

4.1.4 تعزيز وضمن تأهيل وكفاءة الأشخاص المرخصين مع العمل على رفع مستواهم المهني بما يضمن نزاهة المعاملات وكفاءة أدائهم مهنيا.

4.1.5 ضمان التزام المصدرين لعروض الاكتتاب للأوراق المالية وأعضاء مجالس الإدارة، ورؤساء الشركات، والمساهمين والمستشارين المهنيين للشركات المدرجة أو تلك التي ترغب في الإدراج بأسواق الأوراق المالية التابعة للهيئتين بكافة الالتزامات المنصوص عليها في القوانين والنظم وبأي التزامات أخرى وذلك عن طريق الإفصاح الدقيق والكامل وفق المواعيد المحددة عن أي بيانات تتعلق بالمستثمرين.

4.1.6 إنفاذ القوانين والأنظمة واللوائح المتعلقة بعمليات الإصدار والتعاملات وكذلك ترتيب الصفقات وأعمال الإدارة والاستشارات المتعلقة بالأوراق المالية وكذلك تلك المتعلقة بأي منتجات استثمارية أخرى.

4.1.7 عمليات الاستحواذ والدمج.

4.1.8 أي أمور أخرى تتفق عليها الهيئتان من وقت لآخر.

### المادة (5)

#### طلبات المساعدة أو المعلومات

5.1 لا تؤثر هذه المذكرة على قدرة الهيئتين في الحصول على المعلومات طواعية من قبل أي شخص بشرط مراعاة الإجراءات القائمة في إقليم كل هيئة فيما يتعلق بالحصول على هذه المعلومات.

5.2 تحرر طلبات المعلومات أو المساعدة الأخرى خطياً باللغة الإنجليزية وتوجه إلى عنوان شخص (أشخاص) الاتصال لدى الهيئة المطلوب منها كما هو مشار إليه في المادة (15) من هذه المذكرة، ويجوز في الحالات الطارئة تقديم الطلبات وفق نموذج مختصر على أن يتبعه طلب مفصل خلال خمسة (5) أيام عمل من تاريخ تقديم النموذج.

5.3 يجب أن تحدد طلبات المعلومات الأمور التالية:

5.3.1 وصف الوقائع التي تم اكتشافها في سياق الدور الإشرافي والرقابي و/أو من خلال التحقيقات بشأن الموضوع المشار إليه في طلب المساعدة وكذلك إيضاح الهدف من طلب المساعدة والمعلومات.

5.3.2 أن تتضمن المعلومات المطلوبة (هوية الأشخاص وتحديد الأسئلة التي يجب توجيهها، إلخ).

5.3.3 الغرض من طلب المعلومات المعنية (بما في ذلك الإشارة تفصيلاً إلى النظام أو القانون الذي يتعلق بشأن موضوع الطلب).

5.3.4 العلاقة بين النظام أو القانون المحدد والمهام التنظيمية للهيئة الطالبة.

5.3.5 علاقة المساعدة المطلوبة بالنظام أو القانون المحدد.

5.3.6 الجهة التي من المحتمل أن يكون كشف المعلومات ضرورياً لها، وبالتالي سبب الكشف عن هذه المعلومات.

5.3.7 أي معلومات تتوفر لدى الهيئة الطالبة من شأنها مساعدة الهيئة المطلوب منها بتحديد الأشخاص أو الجهات التي تعتقد بتوفر المعلومات المطلوبة لديها أو الأماكن التي يمكن الحصول منها على هذه المعلومات.

5.3.8 الفترة الزمنية المطلوب خلالها الرد.

5.3.9 أي أمور أخرى تحددها القوانين والأنظمة واللوائح في إقليم الهيئة المطلوب منها.

5.4 يجب إعادة أي مستند أو أية مواد أخرى تم تقديمها رداً على أي طلب بموجب هذه المذكرة عند الطلب إلى الحد الذي تسمح به قوانين الهيئة الطالبة.

5.5 ستقوم الهيئة المطلوب منها بتقييم كل طلب على حدة لتحديد ما إذا كان من الممكن تقديم المساعدة بموجب بنود هذه المذكرة ، وفي حال تعذر قبول الطلب بشكل كلي، ستدرس الهيئة المطلوب منها إمكانية توافر طرق أخرى لتقديم المساعدة وذلك في حدود ما تسمح به قوانينها.

5.6 عند تقرير قبول أو رفض أي طلب، تقوم الهيئة المطلوب منها بأخذ الأمور التالية بعين الاعتبار:

5.6.1 الأمور التي تحددها القوانين واللوائح في إقليم الهيئة المطلوب منها.

5.7.2 ما إذا كان الطلب يستلزم بيان اختصاص قضائي غير معروف في إقليم الهيئة المطلوب منها.

5.7.3 ما إذا كان يتعارض تقديم المساعدة المطلوبة مع المصلحة الوطنية أو العامة.

#### **المادة (6) تنفيذ الطلبات**

6.1 يكون السماح بالاطلاع على المعلومات التي تتوفر لدى الهيئة المطلوب منها بموجب طلب تتقدم به الهيئة الطالبة، وذلك ضمن الحد الذي تسمح به القوانين المحلية للهيئة المطلوب منها بذلك.

6.2 ما لم يتم الترتيب والتنسيق بين الهيئتين ، فإن المعلومات والمستندات المطلوبة وفقاً لهذه المذكرة سوف يتم جمعها وفقاً للإجراءات المتبعة والمعمول بها من قبل السلطات القضائية لدى الهيئة المطلوب منها، وأيضاً

سوف تتم عن طريق الأشخاص المعيّنين من قبل الهيئة المطلوب منها. ووفقاً لما تسمح به القوانين والأنظمة القضائية في بلد الهيئة المطلوب منها ، فإنه يجوز لممثل من قبل الهيئة الطالبة الحضور أثناء الإدلاء بالشهادات أو الإفادات ويجوز أن يقوم بتزويد الشخص المختص لدى الهيئة المطلوب منها بأسئلة محددة لتوجيهها إلى أي من الشهود .

6.3 في الحالات العاجلة، فإنه يمكن الاستجابة لطلب المساعدة عن طريق الهاتف أو الفاكس شريطة أن يتم تأكيد ذلك لاحقاً بمستندات موقعة على الورق الرسمي.

#### المادة (7)

##### المعلومات التي لم يتم طلبها

إذا توفر لدى أية هيئة معلومات من شأنها مساعدة هيئة أخرى على أداء مهامها التنظيمية، فإنه يكون للهيئة الأولى تقديم هذه المعلومات أو القيام بترتيبات لتقديمها طوعية حتى لو لم تقدم الهيئة الأخرى أي طلب، وتسري بنود هذه المذكرة إذا أوضحت الهيئة المزودة للمعلومات أنها قدمت المعلومات بموجب هذه المذكرة .

#### المادة (8)

##### الاستخدامات المصرح بها للمعلومات

8.1 يكون تقديم المعلومات أو المساعدة من قبل أية هيئة لأغراض مساعدة الهيئة الأخرى في أداء مهامها التنظيمية فقط. ويجب أن تستخدم الهيئة التي تستلم أية مساعدة أو معلومات مقدمة بموجب هذه المذكرة للأغراض التالية فقط:

##### 8.1.1 القيام بمهامها التنظيمية.

8.1.2 الأغراض المذكورة في الطلب بما في ذلك ضمان الالتزام بقوانين أو أنظمة أو لوائح الهيئة الطالبة المحددة في الطلب أو تنفيذها وذلك عن طريق الملاحقة الجنائية أو المساعدة فيها الناشئة عن الإخلال بأية نظام أو قانون.

8.1.3 تنفيذ أو المساعدة في الإجراءات المدنية التي ترفعها الهيئات أو جهات الضبط القضائي أو الجهات التنظيمية في إقليم الهيئة الطالبة لاتخاذ إجراء تنظيمي أو فرض متطلبات تنظيمية وفق المادة (4) من هذه المذكرة الناشئة عن إخلال بالأنظمة أو القانون المحددين في الطلب.

8.2 في حال رغبة الهيئة الطالبة باستخدام المعلومات التي حصلت عليها لأي غرض غير الأغراض المبينة في 8.1 ، فإنه يجب عليها أن تخطر الهيئة المطلوب منها بذلك وتطلب موافقتها الخطية لهذا الاستخدام.

### المادة (9) السرية

9.1 لا يتم الإفصاح عن المساعدة أو المعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب هذه المذكرة إلى الغير بدون الموافقة المسبقة من الهيئة المطلوب منها، ومن شأن كل هيئة أن تؤسس وتحفظ بأية وسائل حماية وذلك على النحو الذي تراه ضرورياً ومناسباً لحماية سرية المعلومات أو المساعدة.

9.2 تحافظ كل هيئة على سرية الأمور التالية إلى الحد الذي يسمح به القانون:

9.2.1 أي طلب معلومات يتم تقديمه بموجب هذه المذكرة وأي أمر ينشأ خلال فترة سريانها، بما في ذلك الاستشارات فيما بين الهيئات والمساعدة غير المطلوبة، ما لم يكن هذا الكشف ضرورياً لتنفيذ الطلب أو ما لم تتخلى الهيئة الأخرى عن شرط السرية.

9.2.2 أي معلومات يتم استلامها بموجب هذه المذكرة ما لم يتم الكشف عنها لدعم الغرض الذي طلبت لأجله.

9.3 على الهيئة الطالبة ألا تكشف عن المستندات أو المعلومات غير المسموح بإفشائها للعامة والتي تم استلامها وفقاً لبنود هذه المذكرة إلا في حالة الاستجابة لطلب من الجهات القضائية، وفي هذه الحالة، فإن على الهيئة الطالبة إشعار الهيئة المطلوب منها قبل الاستجابة لطلب الجهة القضائية مع التأكيد على أن الاستثناء القضائي يتعلق بهذه المعلومات كلما أمكن، وعلى أن تبذل الهيئة الطالبة قصارى جهدها لحماية سرية المعلومات أو المستندات غير المسموح بإفشائها للعامة والتي تسلمتها بموجب بنود هذه المذكرة.

9.4 في حال علم أي هيئة أن المعلومات التي يتم تقديمها بموجب هذه المذكرة قد تخضع لأي طلب قانوني نافذ لكشفها، فإنها ستقوم بإعلام الهيئة الأخرى بالوضع وذلك ضمن الحد المسموح به في القانون. وستقوم الهيئتان على إثر ذلك بمناقشة وتقرير مسار العمل المناسب في هذا الشأن.

## المادة (10) الاستشارة

10.1 للهيئتين التشاور فيما بينهما بشكل غير رسمي في أي وقت بخصوص أي طلب أو طلب مقترح.

10.2 للهيئتين التشاور فيما بينهما وتعديل بنود هذه المذكرة في حال حدوث تغيير أساسي في القوانين والممارسات وأوضاع الأسواق أو الأعمال وذلك على نحو مؤثر على نفاذ هذه المذكرة .

10.3 تقوم الهيئتان ببذل أقصى جهودهما لعقد اجتماعات سنوية ثنائية في أي مكان يحدد من قبلهما لأغراض تقييم ومراجعة الأعمال المشتركة ومبادرات التعاون التي تتم بين الهيئتين بموجب هذه المذكرة ومناقشة أي أمر يتعلق بها.

## المادة (11) تكلفة التحقيق أو المساعدة

يجوز للهيئة المطلوب منها أن تطلب من الهيئة الطالبة المساهمة في التكاليف كشرط للموافقة على تقديم المساعدة بموجب هذه المذكرة وبشكل خاص يجوز طلب هذه المساهمة عندما تكون تكلفة تنفيذ الطلب عالية.

## المادة (12) نطاق التعاون والمساعدة الفنية

12.1 تقوم الهيئتان بتقديم المساعدة في المسائل المتعلقة بالتعاون بينهما فيما يتعلق بما يلي:

12.1.1 القوانين والنظم المعمول بها في مجال الأوراق المالية والعقود الآجلة.

12.1.2 القوانين والنظم المعمول بها في مجال الأوراق المالية، والعقود الآجلة والخيارات والمنتجات الأخرى بالأسواق.

12.1.3 النصوص المتعلقة بالصيرفة الإسلامية.

12.1.4 الرقابة على الأوراق المالية والعقود الآجلة  
وبورصات الخيارات التي تعمل وفقا لنظم الهيئتين.

12.1.5 المنع والكشف عن الاحتيال والتلاعب بالأسواق.

12.1.6 المنع والكشف عن الغش والطرق الأخرى غير  
النظامية والنشاطات المخالفة فيما يتعلق بطرح أو شراء أو بيع  
الأوراق المالية والعقود الآجلة وعقود الخيارات.

12.2 تقر الهيئتان بحاجتيهما إلى زيادة تبادل الدعم الفني بينهما من أجل تعزيز  
قدرتهما على التفاهم المشترك ومعرفتيهما بالنظم المالية لدى كل منهما. إن  
اتفاقيهما على تبادل الدعم الفني بينهما وبصفة خاصة فيما يتعلق بنظم إدارة  
الاستثمارات، وأيضا بالمعلومات التي يجب أن تفصح عنها الشركات  
المساهمة العامة للمستثمرين، وعملية إدراج الإصدارات، بالإضافة إلى  
تطوير منتجات الصيرفة الإسلامية وتنظيم أسواق الأوراق المالية والعقود  
الآجلة، سوف يتم من خلال الأشكال المبينة أدناه:

12.2.1 زيارات دراسية: يقوم الخبراء من كل من الهيئتين بقضاء عدد  
من الأيام في الهيئة الأخرى بصفة منتظمة يتم الاتفاق عليها  
لاحقا. تتيح هذه الزيارات الدراسية للأشخاص المعنيين أن  
يكتسبوا معرفة كاملة عن كيفية إدارة الهيئة المستضيفة للتحديات  
اليومية. من جانب آخر سوف تهيء مثل هذه الزيارات توثيق  
علاقات وطيدة بين الخبراء في كل من الهيئتين من أجل تعزيز  
الحوار وتبادل المعلومات بينهما. كما أنها سوف تؤدي إلى  
توفير المساعدة في مراجعة النظم.

12.2.2 المؤتمرات العامة: يتم عقد مؤتمرات بين الهيئتين بصفة منتظمة  
حيث يتفق عليها لاحقا. يشارك فيها ممثلين من الأسواق تقوم كل  
هيئة بدعوة ممثلي الهيئة الأخرى. يتم عقد هذه المؤتمرات  
برعاية الهيئة المضيفة بالتنسيق مع الهيئة الأخرى وأيضا  
بمشاركة ممثلين عن النشاط من الهيئة الأخرى. وبالتالي فسوف  
تدعم مزيدا من التفاهم بين الهيئتين ومعرفة كل منهما بالنظم



المتبعة لدى الهيئة الأخرى، كما أنها سوف تكون متاحة أمام الخبراء والعاملين لدى كل من الهيئتين.

12.2.3 تبادل الوفود: يتم تبادل الوفود بين البلدين بصفة منتظمة على أن يتم تحديدها فيما بعد وترعى الهيئتان الوفود المتبادلين بينهما. تقوم الهيئة المضيفة بالتنسيق مع الهيئة الأخرى وبمشاركة من ممثلي النشاط وأيضاً مسؤولي النظم تهدف مثل هذه الزيارات بين الهيئتين إلى دعم التفاهم المشترك بينهما ومعرفة كل هيئة بالنظم المنبذة والمعمول بها لدى الهيئة الأخرى. كما أنها سوف تكون متاحة أيضاً أمام ممثلين من النظام القضائي. وهذا يشمل التنظيم أو المشاركة في الندوات أو ورش العمل التي تناقش موضوعات معينة بالاتفاق بين الهيئتين.

#### المادة (13) تاريخ السريان

تسري مذكرة التفاهم هذه اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الهيئتين.

#### المادة (14) الإنهاء

تكون مذكرة التفاهم نافذة لغاية انتهاء ثلاثين (30) يوماً من تاريخ قيام أية هيئة بتوجيه إشعار خطي إلى الهيئة الأخرى بنيتها في الإنهاء، وتبقى هذه المذكرة نافذة فيما يتعلق بكافة طلبات المساعدة التي قدمت في تاريخ سابق للتاريخ المقرر للإنهاء.

#### المادة (15) قنوات الاتصال

يكون إجراء كافة الاتصالات بين الهيئتين بواسطة قنوات الاتصال الرئيسية المبينة في الملحق (أ) من هذه المذكرة ما لم يتم الاتفاق خلافاً على ذلك، ويجوز تعديل الملحق (أ) بموجب إشعار خطي توجهه أية هيئة بدون الحاجة إلى إعادة توقيع مذكرة التفاهم.

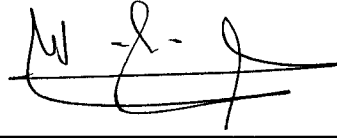
تم توقيع مذكرة التفاهم بمدينة إسلام آباد في يوم الخميس الموافق 7 نوفمبر 2013  
م من نسختين أصليتين معتمدة بكل من اللغة العربية واللغة الانجليزية، وفي حالة  
وجود أي خلاف بين النسخ المختلفة لهذه المذكرة، فإنه يجري العمل بالنسخة  
الانجليزية باعتبارها اللغة الحاكمة والمرجعية.

عن/ هيئة البورصات والأوراق  
المالية الباكستانية



طاهر محمود  
الرئيس بالنيابة

عن/ هيئة الإمارات للأوراق  
المالية والسلع



عبد الله الطريفي  
الرئيس التنفيذي

## الملحق أ

قائمة بقنوات الاتصال

### هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع

-1 سعادة عبد الله سالم الطريفي

الرئيس التنفيذي

هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع

برج الغيث

الطابق 13

مكتب المدير التنفيذي

أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة

هاتف: (9712) 612 0140

فاكس: (9712) 627 3332

البريد الإلكتروني: [alturifi@sca.ae](mailto:alturifi@sca.ae)

البديل:

-2

الدكتور عبید الزعابي

مدير فرع الهيئة بدبي / مستشار بحوث رئيسي

هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع

مبنى هيئة الأوراق المالية والسلع - منطقة القرمود

دبي، الإمارات العربية المتحدة

هاتف: (9714) 290 0000

فاكس: (9714) 332 8884

البريد الإلكتروني: [Obaidshz@sca.ae](mailto:Obaidshz@sca.ae)

### هيئة البورصات والأوراق المالية الباكستانية

1. The Chairman  
Securities and Exchange Commission of Pakistan  
12<sup>th</sup> Floor, NICL Building  
63 Jinnah Avenue, Blue Area  
Islamabad-44000  
Pakistan  
Tel: (92 51) 9204841; 9205310  
Fax: (92 51) 9205692  
Email: [chairman@secp.gov.pk](mailto:chairman@secp.gov.pk)

2. Alternate:  
The Executive Director (Chairman's Secretariat)  
Securities and Exchange Commission of Pakistan  
12<sup>th</sup> Floor, NICL Building  
63 Jinnah Avenue, Blue Area  
Islamabad-44000  
Pakistan  
Tel: (92 51) 9207869  
Fax: (92 51) 9205692  
Email: [aamir.khan@secp.gov.pk](mailto:aamir.khan@secp.gov.pk)